

5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., М., 1997. – 944 с.
6. Основы перевода : учебное пособие / под ред. У. М. Бахтириевой [и др]. – Минск : Вышэйш. шк., 2019. – 111 с.
7. Цун, Я. О лексике, отражающей национальную культуру в русском и китайском языках / Я. Цун // Рус. яз. за рубежом. – 2003. – № 4. – С. 41–44.
8. CCL现代汉语语料库. Корпус современного китайского языка. – Режим доступа: <http://ccl.pku.edu.cn.html>. – Дата доступа: 22.06.2021.

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ СМИ В ГРЕЦИИ В XXI ВЕКЕ

М. А. Ермошина (Пермь, Россия)

Иммигрантские СМИ играют важную роль в этноконфессиональных отношениях, способствуют укреплению межнациональных связей, поддержке толерантности, укреплению интереса к языку, на котором печатается издание и т. д. Русский язык в Греции по популярности среди изучаемых иностранных языков занимает второе место. Однако за последние 10 лет положение и роль русскоязычных СМИ в Греции изменились. В статье анализируется судьба данных СМИ, отмечаются проблемы, делается вывод о смещении читательских интересов в пользу электронных изданий и социальных медиаплатформ.

Ключевые слова: русский язык за рубежом; средства массовой коммуникации; языковая политика; коммодификация.

Представленность русского языка за рубежом является важным показателем внешней политики. В 2020 году эксперты Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (г. Москва) провели исследование, посвященное выявлению глобальной конкурентоспособности русского языка [1]. Впервые сбор данных был проведен по наиболее значимым параметрам, отражающим положение языка в мире. Наряду с такими параметрами, как численность говорящих на языке, статус языка в международных организациях, объем научной информации на языке, численность пользователей Интернета, количество ресурсов на языке, учитывалось и количество СМИ на языке. Будучи межкультурным, политическим, экономическим посредником, иммигрантские СМИ оказываются «важным инструментом формирования позитивного образа современной России» [2].

Обращаясь к проблеме представленности русскоязычных (в основном, печатных) СМИ в Греции, мы стремились отобразить общую проблему функционирования иммигрантских СМИ, обсудить вопрос, поддерживаются ли они принимающей стороной и в рамках языковой политики РФ, есть ли в этом необходимость.

Современная ситуация с представленностью русского языка в Греции связана, с нашей точки зрения, с явлением так называемой коммодификации языка, то есть процессом превращения языка в рыночный товар, в ценный коммуникативный и экономический ресурс [3]. Мы можем проследить это и по сдвигу, например, в сфере образования: в Греции в большей степени

популярны частные языковые школы, чем академические программы. В СМИ мы наблюдаем перемещение издательских интересов в сторону клиентоориентированных изданий (рекламные брошюры, газеты с частными объявлениями) и электронной коммуникации. Безусловно, в истории развития языка феномен коммодификации не является новым, но уникальной может считаться сфера бытования языка – его электронная, дистанционная представленность.

По оценкам Российского посольства, к 2019 году количество выходцев из России, имеющих российские паспорта, составляло примерно 4,5 % от общего количества легальных иммигрантов, то есть более миллиона человек. Сегодня российская диаспора¹ прочно обжилась в Греции, выучила греческий язык и при этом создала собственную инфраструктуру русскоязычного общения: в Греции работают предприятия, функционируют торговые точки, хозяева которых говорят дома по-русски, а в деловом общении используют греческий. Безусловно, русскоязычная среда в Греции весьма пестра в национальном отношении, здесь проживают граждане практически всех республик бывшего СССР, лица с греческими корнями, русскоговорящие жены греков, лица, приехавшие по работе или по учебе. В этой связи примечательна связующая роль русского языка за пределами России.

На настоящий момент в Греции имеется лишь два печатных издания² – «Мир и Омония» и «Афинский курьер». Приложением к еженедельнику «Мир и Омония» выходит дайджест «Комсомольская правда». Это самая старая русскоязычная газета в Греции и одна из старейших в Европе. Выходит газета 2 раза в месяц. «Афинский курьер» является вторым по масштабу русскоязычным печатным изданием. Он выходит вместе с «Московским комсомольцем» один раз в неделю.

Все остальные информационные печатные издания прекратили свое существование, когда начался кризис 2010-х годов. Как сообщает Е. Кричевская, пагубную роль для отечественных СМИ в Греции в то время сыграло банкротство фирмы, занимающейся распространением газет на территории Греции. В частности, ее банкротство стало причиной того, что закрылась очень популярная газета «Афины – Эллас».

Представим некоторые заключения, которые мы сделали в ходе интервью с сотрудниками двух ведущих печатных изданий (Евгенией Кричевской и Павлом Онойко). Во-первых, сами русскоязычные журналисты как таковых политических проблем, которые могли бы быть обнажены при разговоре о сокращении представленности русскоязычных СМИ в принима-

¹ Автор благодарит Евгению Кричевскую (видный греко-русский общественный деятель, журналист), давшую в ходе интервью значимые сведения о современной жизни русской диаспоры в Греции.

² Отметим, что в ряде балканских стран, например, в Северной Македонии, Албании, русскоязычных печатных изданий нет вовсе в силу незначительной представленности русскоязычной диаспоры в странах.

ющей стране, не видят. Они полагают, что греческое правительство исключительно лояльно как к своим, так и к иностранным СМИ. Проблемы, прежде всего, связаны с финансовой стороной полиграфического бизнеса. По всей видимости, здесь мы можем говорить об общей тенденции, связанной с существованием СМИ за рубежом [5; 6].

Во-вторых, журналисты признают, что еженедельные издания, выходящие один раз в неделю («Афинский вестник») или два раза в месяц («Мир и Омония»), уже не могут служить информационными источниками, отвечающими требованиям оперативности и мобильности. Электронные СМИ несравненно более мобильны и удобны, поэтому большинство газет располагаются и на электронных платформах (www.mio.com.gr) и www.gua.gr). Основным читателем печатной продукции оказывается русскоязычное население старшего поколения, новое же поколение все больше отдаляется от бумажного носителя. В связи с этим встает проблема, о которой мы говорили выше, – проблема коммодификации языка, его превращения в инструмент торговли. Газеты все чаще становятся площадкой для рекламы. И, безусловно, об информативной или об инкультурирующей функции СМИ [4] в таком случае речь не идет, журналы становятся низкокачественными по содержанию, но красочными брошюрами, ориентированными на российских туристов.

В-третьих, все большую популярность получают социальные сети как источники, каналы информации. Фактически они выполняют все те функции, которые выполняют СМИ в обществе, начиная с информирующей, заканчивая эстетической. Примечательно, что и у «Афинского вестника», и у «Мира и Омонии» есть свои паблики в социальных сетях. Нами была сделана выборка сообществ в социальных сетях «Фейсбук» и «ВКонтакте» для того, чтобы посмотреть, насколько представлены группы, объединенные ключевыми для поиска словами «Русские в Греции». По этому запросу насчитывается около 30 групп. В этой выборке мы выделили следующие наиболее представленные количественно тематические группы:

а) группы образовательных центров, школ («Русская школа «Лиры»», «Русская школа в Каллифее», «Греция на русском языке»);

б) информирующие группы («Путеводитель по Греции», «Афины, время местное»);

в) группы с объявлениями («Доска объявлений для жителей Греции», «Квартиры на Кипре», «Фотосессия на Кипре», «Недвижимость в Греции») и т. д.

Безусловно, в современных условиях локдауна единство в медиапространстве оказывается значимым. Люди выбирают наиболее доступные средства, способы, каналы коммуникации. Но в связи с этим возникает ряд проблемных, с нашей точки зрения, вопросов, основным из которых является следующий: должна ли медиакоммуникация контролироваться, регулироваться на уровне языковой политики? Если это так, то каким образом, какими инструментами и что именно должно подлежать контролю?

Безусловно, русскоязычные СМИ представляют небольшой процент в общем количестве медийных инструментов Греции. Но тем показательнее, с нашей точки зрения, происходящие в них изменения.

Библиографический список

1. Индекс положения русского языка в мире: индекс глобальной конкурентоспособности (ГК-Индекс), индекс устойчивости в странах постсоветского пространства (УС-Индекс) / под ред. М. А. Осадчего. – М. : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2020. – 34 с.
2. Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/acts/news/50644>. – Дата доступа: 15.10.2021.
3. Мут, С. Русский язык сквозь призму коммодификации / С. Мут // Вест. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Лингвистика. – 2017. – № 3 (21). – С. 463–491.
4. Севач, А. В. СМИ как фактор инкультурации русскоязычного населения в Греции: автореф. дисс. ... канд. культурол. / А. В. Севач. – М., 2011. – 24 с.
5. Соловьева, Е. А. Проблемы и перспективы использования российских русскоязычных СМИ за рубежом в качестве инструмента внешней информационной политики РФ / Е. А. Соловьева // Университетские чтения – 2017: материалы науч.-метод. чтений ПГУ. – Пятигорск, 2017. – С. 230–234.
6. Соломонова, А. А. Русскоязычная пресса за рубежом / А. А. Соломонова // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 1 (236). – С. 93–99.

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕРМЕДИАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ БЕЛАРУСИ (КИНОИСКУССТВО)

Е. П. Жиганова (Минск, Беларусь)

Статья посвящена категории интермедиальности в современном русскоязычном поэтическом дискурсе Беларуси. На материале антологии современной русскоязычной поэзии Беларуси «Поэзия русского слова» (Минск, 2019, в 2 томах) [2] исследуются категории дискурса киноискусства, реализованные в поэтическом тексте посредством таких типов интермедиальных включений, как референция и проекция формообразующих принципов произведений искусства в литературном тексте.

Ключевые слова: интермедиальность; современный русскоязычный поэтический дискурс; дискурс киноискусства; референция; проекция формообразующих принципов искусства.

Включение элементов дискурса киноискусства, наряду с элементами дискурсов изобразительного искусства, архитектуры, музыки, составляют интермедиальное пространство поэтического текста, расширяя его границы, обогащая разными формами и приемами воплощения художественного образа, свойственными другим видам искусства. Категория интермедиальности сопряжена с категорией интертекстуальности, однако, если речь идет о включениях в поэтический текст вербализованных элементов, созданных в рамках иной семиотической системы, используется термин интермедиаль-